

Rocío, niebla y agua. Alba Eiragi



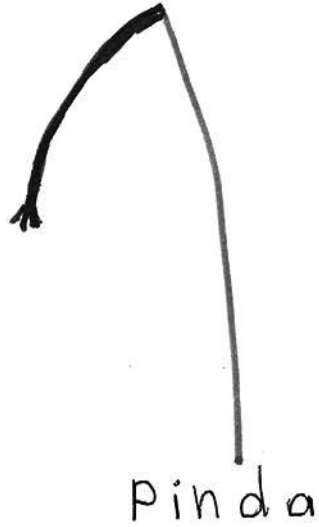
Selección y notas de Elisa Taber

Alba Eiragi Duarte Portillo es una líder indígena, maestra y promotora cultural nacida en Curuguaty, Paraguay, en 1960. Es descendiente de Aché, criada en una comunidad Avá-Guaraní en la Colonia Fortuna, Departamento de Canindeyú. Tiene una licenciatura en trabajo social y comunicación, y un diploma en Educación Intercultural. Sus libros incluyen la colección de poesía *Ñe'ẽ yvoty: Ñe'ẽ poty*, y la colección de cuentos *Ayvu tee avá guaraní*. En 2017, se convirtió en la primera mujer indígena miembro de la Sociedad de Escritores de Paraguay. En 2018 presentó su obra en el *28 Festival Internacional de Poesía de Medellín*, dedicado a las voces y visiones de los pueblos originarios de las Américas. Sus poemas e historias han sido antologados en varias publicaciones nacionales e internacionales.

Ayvu tee avá guaraní es una colección de historias sagradas escritas en avá guaraní, auto-traducidas al yopará y al español, e ilustradas por la misma autora.

Las piezas de esta colección se pueden dividir en instrucciones sagradas y mitos de origen. Aquí lo que es ordinario se vuelve misterioso y viceversa. Las instrucciones explican cómo preparar alimentos, bebidas, y artefactos tales como joyas, hamacas y maracas. Lo ordinario se convierte en sagrado por el protocolo de actos aparentemente separados y superfluos. Por ejemplo, las instrucciones para preparar *kaguyjy*, chicha, detallan lo necesario — cereales, verduras y miel fermentada por tres días — y lo “innecesario” —un cuenco de cedro, una casa limpia y canciones de alegría, bendición y generosidad. Los mitos describen el origen de la flora y fauna regionales, así como los tres elementos clásicos Tupí-Guaraní: el rocío, la niebla y el agua. El misterio se hace inteligible a través de la ficción. La génesis del agua, por ejemplo, termina siendo la historia de cómo el sol y la luna crearon un río para ahogar a los espíritus malignos que los perseguían.

Los cuerpos celestes antes mencionados procedieron a nombrar a todos los seres de la mítica Tierra sin mal. El cuidado del lenguaje es intrínseco a la familia Tupí-Guaraní, ya que *ñe'ẽ* significa al mismo tiempo palabra y alma; por lo tanto, anima mientras nombra. Sin embargo, el vocabulario de Doña Alba es particular porque alterna entre términos abstractos y concretos, una dualidad que refleja formalmente el contenido. Su tema está escindido entre la representación del mundo material y el espiritual. La simplicidad con la que explica conceptos complejos se logra a través de la elección de palabras coloquiales y narraciones sucintas. Estas instrucciones sagradas y mitos de origen se entienden mejor como enseñanzas. Ella describe cómo el pasado moldeó el presente y predice cómo el presente afectará el futuro. Su forma de escribir postula un principio moral: que uno puede aprovechar el potencial del lenguaje hacia la bondad, en vez de la crueldad. La autora deja al lector con una pregunta: ¿Qué es sagrado? Quizás sea una vida llevada de tal manera que fomente la existencia de otros seres en otro espacio y en otro tiempo.



Pira pytã ñemongaru

Pira re mongarutarõ ype remoĩ va'erã irundy avati apesa ypy. Upea ouymarõ, ko'ẽ ñavoma rera a va'erã emoguaetee aña era varaity avi avati kai tata peguare emombo mombo va'erã ypy avati rayi iichi.

Aa oguaeymarõ reeja jyyrae va'erã peteĩ ary.

Mokõi jyy oguae aapy katu eraa va'erã pinda aati yvyrare rejopia va'erã aaisa va'erã mbokaja ryvigui ñro katu karaguata ryvigui oiporã ymarõ renoese aarima renoeta. Pira pytã je'u reko: ikangue eembi'ukue ndoviva'erã jagua, tajasuai aa, ype. Uguia oourõ na ñarua moavei. Renoe ypype re'upi va'erã ijarypy rema ata endy va'erã.

Pira pytã ñemongaru

Pira emongarutarõ ýpe emoĩva'erã irundy avati apesã ýpe. Upéva ho'u rire rarahava'erã avati mbichy okáiva emoguahẽ porã haña emombo mombo va'erã ýpe avati ra'ýi michĩva.

Oguahẽ rire ehejava'erã peteĩ ary oguahẽ jey haña pe pira ha upéi erahava'erã nde pinda isáva'erã mbokaja ryvipe téra katu karaguata ryvi va'erã.

Pira pytã je'u reko: ikangue ndo'uiva'erã jagua, kure, ype umía ho'úrõ nerenohevéma, pira pytã renohẽ rire remyataindyva'erã.

Pez dorado

Alimentar a los peces bajo del agua, poner espigas de maíz todos los días, llevará a acostumbrarlos primero para que vengan al lugar.

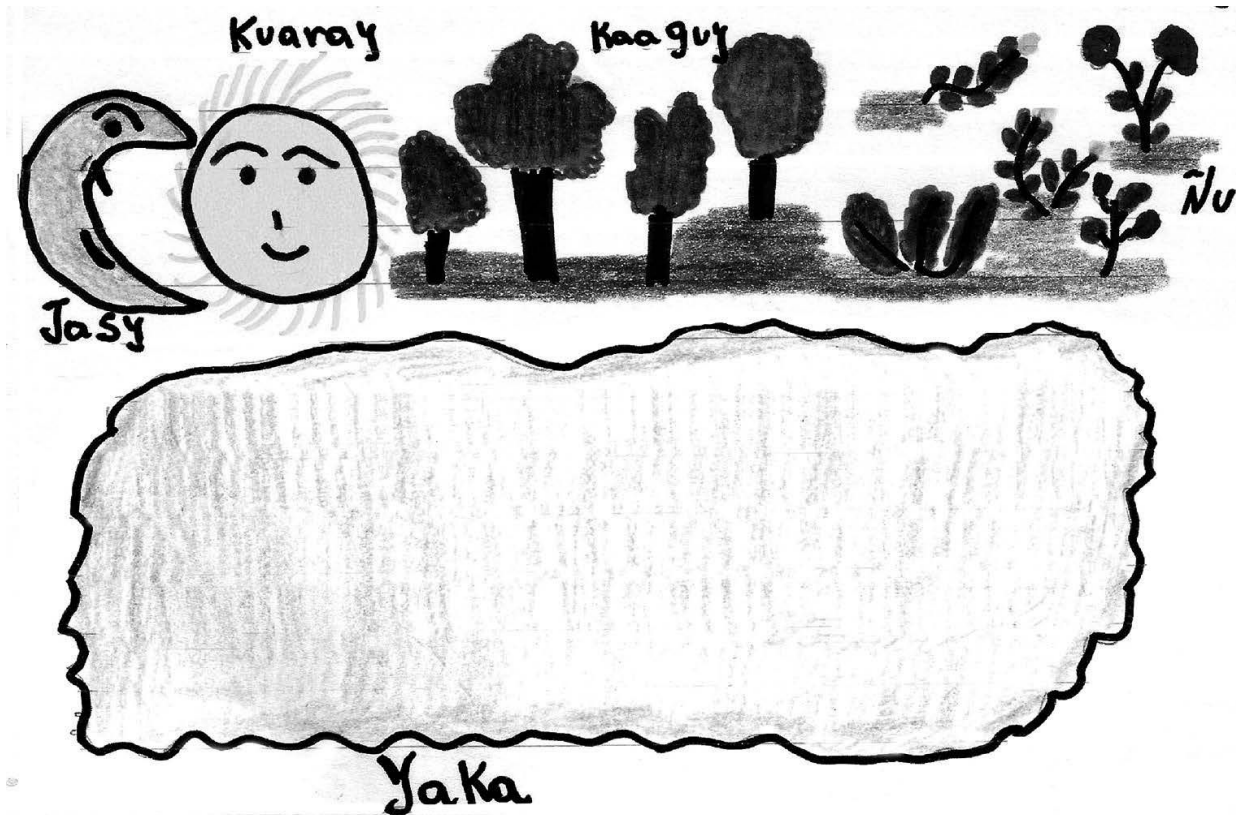
El maíz tiene que ser un poco quemado en fuego, tirar también en el agua algunas semillas de maíz. Cuando vienen los peces al sitio donde pusimos el maíz en el agua, esperar un día o dos. Cuando el agua esté mansa debes tirar tu anzuelo con mucho cuidado, tienes que preparar una masa de maíz, ponerla en la punta de tu anzuelo. La cuerda es de hilo de *pindo** o *caraguata*** , por ahora ya se usa el nailon. Cuando agarran bien tu *pinda**** van a notar en cantidad los peces de diferentes tamaños.

Forma de comer pescado dorado - *pira pytã*: su hueso; los pescados no tienen que comer los perros, chanchos, patos, gallinas. El pez va a desaparecer del agua. Lo que pescaste, primero tienes que ponerlo en el altar, prender una vela de cera de abeja; es para la suerte.

* Palma reina

** Corazón de la bromelia

*** Anzuelo



Yguasu

Yguasu ae peteĩ y ijapyra yvae oiny. Peva rovaire oĩ avakuery ppyru. Upeare oĩ avá kuery rekoa ayuu kuerenda.

Upegui avá kuery oreko temimbota oikuaa agua mbaemo ko yvyre. Y ae peteĩ mba'e ypyru, yry ju'i, yvy y ae kuaray a jasy rembiapokue, tavy kuery remimbota ae kuery omboery pavete oĩ vaguive ipype.

Ayvu ppyru y, yaka, ñu, ka'aguy. Y ojapo okuapy ojeepy a agua añaykuery gui a opyta agua ae kuery ojovai yre vovore. A upeicha ojukapa añay kuerype, oitypa chupe kuery ypy, upegui osea oery noĩ ikuai, jaguarete a amboae mbaemo ñarovae mboi. Ojapopa rire tembiapo oo jyy tavy renda py a upepy eichupe kuery Ñande Ru eete peepeota aguyjema peesape ñane rembiejakue etare. A ombo eko chupekuery guembiapora kuery.

Y guasu

Y guasu ha y ijapyra'ỹva hína. Upéva rováire oĩ Avakuéra, ñe'ẽpyrũ oĩ avei hekohakuéra, ñe'ẽkuéra renda, upégui Avakuéra oguereko.

Ñemoarandu oikuaa haḡua mba'épa oiko yvýre. Y ha'e peteĩ mba'e ñe'ẽpyrũ, yryjúi, yvy, y ha'e kuarahy ha jasy rembiapokue, ituvakuéra rupive ha'ekuéra omboherapaite oĩva guive ipype. Ñe'ẽ ñe'ẽpyrũete ha y, yakã, ñu, ka'aguy. Y ojapo hikuái, añete, hapete ohundipa haḡua añakuérape opyta yrembe'ýre oiovái hikuái.

Ha upéicha ojukapa añakuérape, upégui osẽ, ápe heñói hikuái, ombohéra jaguarete, umi mymba ñarõva, mboi avei.

El agua grande

Verdadero, que no tiene fin. Al lado del agua grande está el principio del Hombre Avá.

Por eso en las comunidades del río o del agua grande, utilizamos la letra Y en las muchas palabras y oraciones.

De ahí vienen los conocimientos de los Avá para entender cómo vamos a conducirnos aquí en la tierra. El agua es el principio del mundo, es como la espuma. El agua, es vida, los mandamientos son parte de la vida. Esto hizo: creó el señor sol y la luna, recibió como orden de parte del Gran Padre *Ñande Rueete** de poner nombres a cada uno de los que están dentro de su tierra *yvymary***.

La primera palabra o nombre es *Y, yka* el agua, arroz, el campo, la selva.

Los arroyos grandes creó para salvarse de los diablos "*aña kueragui*" se quedaron unos al lado del río grande entre las orillas. Así iban procurando para eliminar a los diablos, ahogando todos y salió también para el nombre del tigre dentro de la selva y del agua grande del diablo salió el tigre, es muy bravo.

Después de terminar el trabajo le da hambre se fueron junto a su padre *Ñande Ru Tupa****. Ahí les dijo su padre a ellas dos: ahora se van para siempre alumbrando a la gente que se quedaron allá en la tierra, quedaron muchos. Hagan con ellos lo que tienen que hacer, guiar para su trabajo.

* Nuestro Verdadero Padre

** La tierra sin mal

*** Nuestro padre, señor de la lluvia, del trueno y el relámpago.



Kurusu

Tata endy ypegua voity jerokyatypy oĩ va'erãity kurusu imboeetepy jera kaeity ñane ramoi oñangareko katu ko'aa ejapyrere ñandevy ko yvypy.

Kurusu jary tee oiko ka'aruare umi mamoraete.

Jaikua yaagoty. Y ary gui oñembokatu Kurusu yvyra imbo'eetepy yary ae ñane ramoi rakaeity oiko ichugui yvyra yary. Iporivete sapy'a raka'e ñane ramoi uguiro guareity Ñande Ru oguera mamoraity ichupe. Upeiry oaejy uguitene yvyraoity yary yvyra jary kueryro oae ko yvypy. Koay peve opoo epy agua ipirekue po'atee oparingua mba'asypy guaraity.

Kagui ryrura yvyra ñae uusu yvyra ñe'ẽ miri avi tataendyy chugui oñembokatu avi ykarai ryrura avi. Pyrenda mitã mongaraia opy omoĩ guapya iichi aro yaryguigua va'erãity pyrenda.

Kurusu

Ha'e oĩva Avakuéra oñembo'ehápe, tuicha mba'e péva, ñande taita oñangareko hese. Ko'áva ojehejaraka'e ñandéve ko yvy ári guarã.

Kurusu: ijára oĩ kuarahy reikére mombyryeterei ndajaikuaái ñande umíva.

Ygarýgui ojejapo kurusu, ygary ha'e yvyrakuéra ruvicha.

Ha'e ñande taita oho raka'e peichaite yvágape, oraha chupe Ñande Rutee ha omboúje ichupe yvyraro ha ygary oiko ichugui. Ikangýje peteĩ ko'ême ñande taita ha uperõguare Ñande Ru ogueraha ichupe ha upéi ombou chupe yvyraro ko yvy ári guarã.

Ko'ága peve ome'ẽ tesãi, ipirekue ha'e pohã porã opa mba'épe.

Chícha ryrurã avei ojejapo ichugui, vatéa tuicháva ha michĩva, kurusu ykarai ryrurã, avei pyrenda mitã omongaraívape guarã, ko'áva ojejapova'erã ygarýgui memete.

La cruz sagrada

La cruz está sobre el altar en donde rezan los Avá. Es muy sagrada, la cuidan los abuelos en la casa espiritual. Este elemento cultural nos dejaron nuestros abuelos del más allá en la tierra.

El dueño de la cruz, está en donde entra el sol, muy lejos. La cruz se hace del cedro, que es una madera/árbol sagrado y líder de los demás árboles.

El cedro fue un hombre que fue al más allá, lo llevó el Gran Padre al cielo, para luego volver a enviarlo a la tierra en forma de árbol sagrado.

Un día amaneció muy débil nuestro abuelo y se lo llevó nuestro Padre al cielo, y hasta ahora es bueno, le sirve a muchos cuando enferman, se utiliza su caparazón, ya que es un remedio poderoso.

Se hace de cedro la batea para la chicha grande y pequeña, la cruz, el recipiente para el agua del bautismo durante el *mitã karai*, el banco pequeño para que ponga los pies el abuelo durante el rezo y el bautismo. Todo esto se hace del cedro *yary*.

Más sobre Alba Eiragi

- Editorial ARANDURA donde puedes encontrar [*Ñe'ẽ yvoty: Ñe'ẽ poty y Ayvu tee avá guaraní.*](#)
- [Lectura](#) de *Ñe'ẽ yvoty: Ñe'ẽ poty*, ABC TV Paraguay.
- Lectura del poema "[Tu vida un jardín infinito](#)" en el *28 Festival Internacional de Poesía de Medellín*, 2018.